

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio florente^{Abl}_{PrÄkt} peregi,
 die einst blühend vollendete|lich,
 flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} coger^{PräPas} inire^{InfAkt} modos.
 klagend ach traurige werde|gezwungen einzugehen
 Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} lacerae^{AdjN} dictant^{PräAkt} scribenda^A_{GdvFu1Pas} Camenae
 siehe mir zerrissene diktieren zu|schreibende
 et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi fletibus ora rigant.^{PräAkt}
 und wahren benetzen.
 Has^A_{Pr} saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit^{PerAkt} pervincere^{InfAkt} terror,
 diese wenigstens kein konnte völlig|besiegen
 ne^{Kon} nostrum^G_{Pr} comites prosequerentur^{ImpPasKnj} iter.
 damit|nicht von|uns begleiteten|würden
 Gloria felicis^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,
 der|glücklichen einst grünen|und
 solantur^{PräPas} maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata senis.
 trösten traurig nun meine
 Venit^{PräAkt} enim^{Pt} properata^N_{PerPas} malis inopina^{AdjN} senectus
 ist|gekommen denn beschleunigt unerwartete
 et^{Kon} dolor aetatem iussit^{PerAkt} inesse^{InfAkt} suam.^{AdjA}
 und befehl inne|zu|sein seine|eigene.
 Intempestivi^{AdjN} funduntur^{PräPas} vertice cani^{AdjN}
 unzeitige ergießen|sich graue|Haare
 et^{Kon} tremit^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} corpore laxa^{AdjN} cutis.
 und zittert am|erschöpften lose
 Mors hominum felix,^{AdjN} quea^N_{Pr} se^A_{Pr} nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis
 glücklicher, die sich weder süßen
 inserit^{PräAkt} et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N_{PerPas} venit.^{PräAkt}
 fügt|ein und zu|Taurigen oft gerufen kommt.
 Eheu,^{ij} quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur^{PräPas} aure
 ach, wie mit|taubem die|Elenden wendet|sich|ab
 et^{Kon} flentes^A_{PräAkt} oculos claudere^{InfAkt} saeva^{AdjN} negat!^{PräAkt}
 und weinende male^{Adv} zu|schließen die|Grausame verweigert!
 Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} fida^{AdjN} bonis fortuna faveret,^{ImpAktKnj}
 während leichten schlecht treu begünstigte,
 paene^{Adv} caput tristis^{AdjN} merserat^{PlqAkt} hora meum;^{AdjA}
 beinahe traurige hatte|untergetaucht mein;
 Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit^{PerAkt} nubila vultum,
 nun weil trügerisches hat|verwandelt
 protrahit^{PräAkt} ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita moras.
 zieht|hinaus undankbare gottlose
 Quid^{Adv} me^A_{Pr} felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis,^{PerAkt} amici?
 warum mich glücklich so|oft röhmet|ihr,
 Qui^N_{Pr} cecidit,^{PerAkt} stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat^{ImpAkt} ille^N_{Pr} gradu.
 wer gefallen|ist, festem nicht war jener

Kapitel 1

§ 1 Haec^A_{Pr} dum^{Kon} mecum^{AblPrp}_{Pr} tacitus^{AdjN} ipse^N_{Pr} reputarem^{ImpAktKnj} querimoniamque^{Kon}
 diese während mit|mir schweigend selbst erwäge|lich
 lacrimabilem^{AdjA} stili officio signarem^{ImpAktKnj} astitisse^{InfPerAkt} mihi^D_{Pr} supra^{Prp} verticem
 tränenvolle zeichnete|lich, dagestanden|zu|haben mir über

	visa ^N PerPas erschienen	est ^{PräAkt} ist	mulier	reverendi ^G GdvFu1Pas ehrwürdigen	admodum; ^{Adv} sehr;	vultus	oculis	ardentibus ^{Abl} PräAkt brennenden	et ^{Kon} und
	ultra ^{Prp} über hinaus	communem ^{AdjA} gewöhnliche	hominum	valentiam	perspicacibus, ^{AdjAbl} scharfsichtigen,	colore	vivido ^{AdjAbl} lebendiger	atque ^{Kon} und	
	inexhausti ^{AdjG} unerschöpflichen								
§ 2	vigoris, obgleich	quamvis ^{Kon} so	ita ^{Adv} voll	aevi	plena ^{AdjN} voll	foret, ^{ImpAktKnj} wäre,	ut ^{Kon} dass	nullo ^{AdjAbl} keinerlei	modo
	crederetur ^{ImpPasKnj} geglaubt würde	aetatis, statura	discretionis	ambiguae. ^{AdjG}		Nam ^{Kon}	nunc ^{Adv}	quidem ^{Pt}	ad ^{Prp} auf
	communem ^{AdjA} gewöhnliche	sese ^A sich	hominum	mensuram	cohibebat, ^{ImpAkt} hielt zurück,	nunc ^{Adv}	vero ^{Pt}	pulsare ^{InfAkt} stoßen an	caelum
	summi ^{AdjG} des höchsten	verticis cacumine	videbatur; ^{ImpPas} schien;	quaes ^N die	cum ^{Kon} als	altius ^{AdvKmp} höher	caput	extulisset, ^{PlqAktKnj} erhoben hätte,	
§ 3	ipsum ^A selbst	etiam ^{Adv} sogar	caelum	penetrabat ^{ImpAkt} durchdrang	rescientiumque ^{GKon} der Zurückblickenden und			hominum	frustrabatur ^{ImpPas} täuschte
	intuitum. Vestes	erant ^{ImpAkt} waren	tenuissimis ^{AdjSupAbl} allerdünnsten	filis	subtili ^{AdjAbl} feiner				
	perfectae, ^N vollendet,	quas, ^A welche,	uti ^{Kon} wie	post ^{Adv} später	eadem ^{Abl} derselben	prodente ^{Abl} offenbarenden		cognovi, erkannte ich,	suis ^{AdjAbl} mit eigenen
	manibus	ipsa ^N selbst	texuerat; ^{PlqAkt} gewebt hatte;	quarum ^G deren					
§ 4	speciem, wie	veluti ^{Kon} rauchige	fumosas ^{AdjA} zu sein pflegt,	imagines	solet, ^{präAkt} zu sein pflegt,	caligo	quaedam ^N gewisser	neglectae ^G vernachlässigter	vetustatis
	obduxerat. ^{PlqAkt} überzogen hatte.	Harum ^G von diesen	in ^{Prp} an	extremo ^{AdjAbl} äußersten	margine Π	Graecum, ^{AdjA} griechisch,	in ^{Prp} am	supremo ^{AdjAbl} obersten	vero ^{Pt} Θ hingegen
	legebatur ^{ImpPas} war zu lesen	intextum ^N eingewebt	atque ^{Kon} und	in ^{Prp} in	utrasque ^A beide	litteras	in ^{Prp} in	scalarum	modum gradus
§ 5	quidam ^N einige	insigniti ^N gekennzeichnete	videbantur, ^{ImpPas} schienen,	quibus ^{Abl} durch welche	ab ^{Prp} von	inferiore ^{AdjAblKmp} niedrigeren	ad ^{Prp}	superius ^{AdjAKmp} zu	höheren
	elementum	esset ^{ImpAktKnj} wäre	ascensus.	Eandem ^A dieselbe	tamen ^{Pt} jedoch	vestem	violentorum ^{AdjG} von gewalttätigen		quorundam ^G einiger
	sciderant ^{PlqAkt} hatten zerrissen	manus	et ^{Kon} und	particularis,	quas ^A welche	& ^{Kon} und			
§ 6	quisque ^N jeder	potuit, ^{PerAkt} konnte,	abstulerant. ^{PlqAkt} weggenommen hatten.	Et ^{Kon}	dextra	quidem ^{Pt} zwar	eius ^G ihrer	libellos, sceptrum	vero ^{Pt} hingegen
	sinistra	gestabat. ^{ImpAkt} trug sie.							
§ 7	Quae ^N die	ubi ^{Kon} als	poeticas ^{AdjA} dichterische	Musas	vidit ^{PerAkt} sah	nostro ^{AdjAbl} an unserem	assistentes ^A beistehende	toro	fletibusque ^{Kon}
	meis ^{AdjAbl} meinen	verba	dictantes, ^A diktende,	commota ^N erregt		paulisper ^{Adv} kurz	ac ^{Kon} und	torvis ^{AdjAbl} finsternen	inflammata ^N entzündet
	luminibus:								
§ 8	Quis, ^N wer,	inquit, ^{PräAkt} sagte sie,	has ^A diese	scenicas ^{AdjA} schauspielerischen	meretriculas	ad ^{Prp}	hunc ^A zu	aegrum ^{AdjA} Kranken	permisit ^{PerAkt} hat erlaubt
	accedere, ^{InfAkt} heranzutreten,	quaes ^N die	dolores	eius ^G seine	non ^{Pt}	modo ^{Adv}	nullis ^{AdjAbl} durch keine	remediis	foverent, ^{ImpAktKnj} linderten würden,
				non	nicht	nur		foverent, ^{ImpAktKnj} linderten würden,	verum ^{Kon} sondern

	dulcibus ^{AdjAbl}	insuper ^{Adv}	alerent ^{ImpAktKnj}	venenis?	süßen	obendrein	nährten würden			
§ 9	Hae ^N Pr	sunt ^{PräAkt}	enim, ^{Pt}	quae ^N Pr	infructuosis ^{AdjAbl}	affectuum	spinis	uberem ^{AdjA}	fructibus	rationis
	diese	sind	nämlich,	die	unfruchtbaren				reiche	
	segetem	necant ^{PräAkt}	hominumque ^{Kon}	mentes	assuefaciunt ^{PräAkt}	morbo,	non ^{Pt}	liberant ^{PräAkt}		
	töten		gewöhnen an			nicht	befreien.			
§ 10	At ^{Kon}	si ^{Kon}	quem ^A Pr	profanum, ^{AdjA}	uti ^{Kon}	vulgo ^{Adv}	solitum ^A PerPas	vobis, ^D Pr	blanditiae	vestrae ^{AdjN}
	doch	wenn	irgendeinen	Profanen,	wie	gewöhnlich	gewohnt	euch,		eure
	detraherent, ^{ImpAktKnj}	minus ^{Adv}	moleste ^{Adv}	ferendum ^A GdvFu1Pas		putarem ^{ImpAktKnj}	—	nihil	quippe ^{Pt}	
	wegzögeln würden,	weniger	schmerzlich	zu ertragen		würde ich halten		denn		
	in ^{Prp}	eo ^{Abl} Pr	nostrae ^{AdjG}	operae	laederentur ^{ImpPasKnj}	hunc ^A Pr	vero ^{Pt}	Eleaticis ^{AdjAbl}	atque ^{Kon}	
	an	ihm	unserer		beschädigt würden	diesen	aber	eleatischen	und	
	Academicis ^{AdjAbl}	studiis	innutritum? ^A PerPas							
	akademischen		genährten?							
§ 11	Sed ^{Kon}	abite ^{ImvAkt}	potius, ^{Adv}	Sirenes	usque ^{Adv}	in ^{Prp}	exitium	dulces, ^{AdjV}	meisque ^{AdjAblKon}	eum ^A Pr
	aber	geht fort	lieber,		bis	zum		süßen,	meinen und	ihn
	Musis	curandum ^A GdvFu1Pas	sanandumque ^{AKon} zu pflegenden				relinquite. ^{ImvAkt}			
			zu heilenden und				überlasst.			
§ 12	His ^{Abl} Pr	ille ^N Pr	chorus	increpitus ^N PerPas	deiecit ^{PerAkt}	humi	maestior ^{AdjNKmp}	vultum		
	auf dieses	jener	gescholten		senkte		trauriger			
	confessusque ^{NKon} eingestanden und	PerPas	rubore	vereundiam	limen	tristis ^{AdjN}	excessit ^{PerAkt}			
						traurig	überschritt.			
§ 13	At ^{Kon}	ego, ^N Pr	cuius ^G Pr	acies lacrimis	mersa ^N PerPas	caligaret ^{ImpAktKnj}	nec ^{Kon}	dinoscere ^{InfAkt}		
	doch	ich,	deren	getaucht		verdunkelte sich	und nicht	zu erkennen		
	possem, ^{ImpAktKnj}	quaenam ^N köönnte ich,	haec ^N wer denn	esse ^{ImpAktKnj}		mulier	tam ^{Adv}	imperiosae ^{AdjG}	auctoratis,	
			diese	sei		so		gebieterischen		
	obstupui ^{PerAkt}	visuque ^{Kon} erstarrete ich	in ^{Prp}	terram	defixo ^{Abl} PerPas	quidnam ^A Pr	deinceps ^{Adv}	eset ^{ImpAktKnj}		
			auf		geheftet,	was denn	als Nächstes	sein würde		
	actura, ^N Fu1Akt	exspectare ^{InfAkt} im Begriff zu handeln,	tu erwarten	tacitus ^{AdjN} schweigend	coipi. ^{PerAkt}					
					begann ich.					
§ 14	Tum ^{Adv}	illa ^N Pr	propius ^{AdvKmp}	accedens ^N PräAkt	in ^{Prp}	extrema ^{AdjAbl}	lectuli	mei ^{AdjG}	parte	consedit ^{PerAkt}
	dann	jene	näher	herantretend	auf	äußersten		meinigen		setzte sich
	meumque ^{AdjAKon}	intuens ^N mein und	PräPas	vultum	luctu	gravem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	humum	maerore	
						schwer	und			
	deiectum ^A niedergeworfen	his ^{Abl} mit diesen	versibus	de ^{Prp}	nostrae ^{AdjG}	mentis perturbatione	conquesta ^N beklagend	est: PräAkt		ist:
			über		unseres					

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipiti^{AdjAbl} mersa^N
 ach wie sturzenden PerPas profundo
 mens hebet^{PräAkt} et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce^{Abl}
 stumpf|wird und eigenen Relicta^{Abl}
 tendit^{PräAkt} in^{Prp} externas^{AdjA} ire^{InfAkt} tenebras,
 strebt in äußere zu|gehen
 terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus aucta^N
 irdischen so|oft vermehrte
 crescit^{PräAkt} in^{Prp} immensum noxia^{AdjN} cura!
 wächst ins schädliche
 Hic^N
Pr quondam^{Adv} caelo liber^{AdjN} aperto^{AdjAbl}
 dieser einst frei offen

suetus^N PerPas in^{Prp} aetherios^{AdjA} ire^{InfAkt} meatus
 gewohnt in ätherische zu|gehen
 cernebat^{ImpAkt} rosei^{AdjG} lumina solis,
 erblickte rosigen
 visebat^{ImpAkt} gelidae^{AdjG} sidera lunae
 schaute kalten
 et^{Kon} quaecumque^N Pr vagos^{AdjA} stella recursus
 und welche|auch|immer irrenden
 exercet^{PräAkt} varios^{AdjA} flexa^N PerPas per^{Prp} orbes,
 bewegt verschiedene gebogen|seind durch
 comprehensam^A PerPas numeris vitor habebat^{ImpAkt}
 erfasst hielt.
 Quin^{Kon} etiam^{Adv} causas, unde^{Adv} sonora^{AdjA}
 ja|sogar auch woher tönende
 flamina sollicitent^{PräAktKnj} aequora ponti,
 aufwühlen
 quis^N Pr volvat^{PräAktKnj} stabilem^{AdjA} spiritus orbem;
 welcher wälze festen
 vel^{Kon} cur^{Adv} Hesperias^{AdjA} sidus in^{Prp} undas
 oder warum westliche in
 casurum^N Fu1Akt rutilo^{AdjAbl} surgat^{PräAktKnj} ab^{Prp} ortu,
 fallen|werdend rötlich|glänzenden aufsteige von
 quid^A Pr veris placidas^{AdjA} temperet^{PräAktKnj} horas,
 was milden mäßige
 ut^{Kon} terram roseis^{AdjAbl} floribus ornet,^{PräAktKnj}
 wie rosigen schmücke,
 quis^N Pr dedit, PerAkt ut^{Kon} pleno^{AdjAbl} fertilis^{AdjN} anno
 wer gab, dass im|vollen fruchtbarer
 autumnus gravidis^{AdjAbl} influat^{PräAktKnj} uvis,
 schweren einfließe
 rimari^{InfPas} solitus^N PerPas atque^{Kon} latentis^G PräAkt
 zu|durchforschen gewohnt|seind und verborgenen
 naturae varias^{AdjA} reddere^{InfAkt} causas:
 verschiedene darzulegen
 nunc^{Adv} iacet^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} lumine mentis
 nun liegt erschöpften
 et^{Kon} pressus^N PerPas gravibus^{AdjAbl} colla catenis
 und gepresst von|schweren
 declivemque^{AdjAKon} gerens^N PräAkt pondere vultum
 geneigten|und tragend
 cogitur^{PräPas} heu^{ij} stolidam^{AdjA} cernere^{InfAkt} terram.
 wird|gezwungen ach törichte zu|erblicken

Kapitel 2

- § 1 Sed^{Kon} medicinae, inquit,^{PräAkt} tempus est^{PräAkt} quam^{Kon} querelae.
 aber sagt|sie, ist als
- § 2 Tum^{Adv} vero^{Pt} totis^{AdjAbl} in^{Prp} me^A Pr intenta^N PerPas luminibus: Tune^{NPt} Pr ille^N Pr es, PräAkt ait.
 dann wirklich mit|allen auf mich gerichtet|seind bist|du|etwa jener bist, sagte|sie.
- qui^N Pr nostro^{AdjAbl} quondam^{Adv} lacte nutritus.^N PerPas genährt.
- § 3 nostris^{AdjAbl} educatus^N PerPas alimentis in^{Prp} virilis^{AdjG} animi robur evaseras?^{PlqAkt} Atqui^{Kon}
 von|unseren erzogen in männlichen warst|empor|gewachsen? und|doch
- talia^{AdjA} contuleramus^{PlqAkt} arma.
 solche hatten|wir|verliehen

§ 4	quae ^N welche	Pr wenn nicht	nisi Kon zuvor	prior ^{Adv} weggeworfen hättest.	abiecisses. ^{PlqAktKnj}	invicta ^{AdjAbl} unbesiegt	te ^A dich	firmitate	tuerentur. ^{ImpPasKnj} würden schützen.
	Agnoscisne ^{Pt} erkennst du etwa	PräAkt	me? ^A mich?	Pr warum	Quid ^A schweigst du,	taces ^{PräAkt}	pudore	an ^{Kon} oder	stupore
									siluisti? ^{PerAkt} bist verstummt?
	pudore,	sed ^{Kon} aber	te, ^A dich,	Pr wie	ut ^{Kon} ich sehe,	video, ^{PräAkt}	stupor	oppressit. ^{PerAkt} hat nieder gedrückt.	Mallem ^{ImpAktKnj} ich wünschte lieber
§ 5	Cumque ^{Kon} und als	me ^A mich	Pr nicht	non ^{Pt} nur	modo ^{Adv} schweigend,	tacitum, ^A PerPas	sed ^{Kon} sondern	elinguem ^{AdjA} sprachlosen	prorsus ^{Adv} gänzlich
	vidisset, ^{PlqAktKnj} gesehen hatte,	ammovit ^{PerAkt} bewegte hin	pectori	meo ^{AdjD} meine	leniter ^{Adv} sanft	manum	et: ^{Kon} und:	Nihil, ^N nichts,	inquit, ^{PräAkt} sagt sie,
	est, ^{PräAkt} ist,	lethargum	patitur, ^{PräPas} erleidet,	communem ^{AdjA} gemeinsamen	illusarum ^G getäuschter			mentium	morbum.
§ 6	Sui ^G seiner	paulisper ^{Adv} kurze Zeit	oblitus ^N vergessen habend	est; ^{PräAkt} ist;	recordabitur ^{Fu1Pas} wird sich erinnern	facile, ^{Adv} leicht,	si ^{Kon} wenn	quidem ^{Pt} freilich	nos ^A uns
	cognoverit, ^{PerAktKnj} erkannt haben,	quod ^{Kon} dass	ut ^{Kon} damit	possit, ^{PräAktKnj} er vermöge,	paulisper ^{Adv} kurze Zeit	lumina	eius ^G seiner	mortalium ^{AdjG} sterblichen	rerum
	nube	caligantia ^A dunkel werdende	tergamus. ^{PräAktKnj} abwischen mögen.						
§ 7	Haec ^A dieses	dixit ^{PerAkt} sagte sie	oculosque ^{Kon}	meos ^{AdjA} meine	fletibus	undantes ^A strömende	contracta ^{Abl} zusammen gezogen	in ^{Prp}	rugam zu
	veste	siccavit. ^{PerAkt} trocknete.							

Lyrik

Tunc^{Adv} me^A
da mich discussa^{Abl}
aufgelöster liquerunt^{PerAkt}
verließen nocte tenebrae
luminibusque^{Kon} prior^{AdjN} rediit^{PerAkt}
frühere kehrte|zurück vigor,
ut,^{Kon} cum^{Kon} praecipi^{AdjAbl}
wie, wenn stürmischen glomerantur^{PräPas}
zusammen|gewirbelt|werden sidera Coro
nimborisque^{AdjAblKon} polus stetit^{PerAkt} imbris,
regenschweren|und stand
sol latet^{PräAkt} ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo venientibus^{Abl}
verbirgt|sich und noch|nicht PrräAkt astris
desuper^{Adv} in^{Prp} terram nox funditur;^{PräPas}
von|oben auf ergießt|sich;
hanc^A Pr si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas emissus^N
diese wenn thrakischen PerPas ab^{Prp} antro
verberet^{PräAktKnj} et^{Kon} clausum^A
durchpeitsche und verschlossenen PerPas ausgesandt aus
emicat^{PräAkt} et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N
fährt|auf und plötzlich PerPas durchstrahlt lumine Phoebus
mirantes^A PräAkt oculos radiis ferit.^{PräAkt}
staunende trifft.

Kapitel 3

§ 1	Haud ^{Adv} gar nicht	aliter ^{Adv} anders	tristitia ^E nebulis	dissolutis ^{Abl} aufgelösten	hausi ^{PerAkt} einsog	caelum	et ^{Kon} und	ad ^{Prp} zum
	cognoscendam ^A zu erkennenden	GdvFu1Pas	medicantis ^G der Heilenden	faciem mentem	recepit. ^{PerAkt}			

§ 2	itaque ^{Kon} ubi ^{Kon} in ^{Prp} eam ^A _{Pr} deduxi ^{PerAkt} oculos intuitumque ^{Kon} defixi, ^{PerAkt} respicio ^{PräAkt} nutricem so als auf sie ließ ich hinab festigte ich, blicke ich zurück	meam ^{AdjA} cuius ^G _{Pr} ab ^{Prp} adulescentia laribus obversatus ^N _{PerPas} fueram, PlqAkt fuisse Philosophiam. Et ^{Kon} und meine, deren von gegenüber gewesen war ich gewesen,
quid, ^A _{Pr} inquam. ^{PräAkt} was, sage lich.		
§ 3	tu ^N _{Pr} in ^{Prp} has ^A _{Pr} exsili ⁱ nostri ^{AdjG} solitudines, o ^{ij} omnium ^{AdjG} magistra virtutum, supero ^{AdjAbl} cardine du in diese unsernen o aller von hohem	delapsa ^N _{PerPas} venisti, ^{PerAkt} an ^{Kon} ut ^{Kon} tu ^N _{Pr} quoque ^{Pt} mecum ^{AblPrp} _{Pr} rea falsis ^{AdjAbl} criminationibus herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir durch falsche
agiteris? ^{PräPasKnj} wirst getrieben?		
§ 4	— An, ^{Kon} inquit ^{PräAkt} illa, ^N _{Pr} te, ^A _{Pr} alumne, desererem ^{ImpAktKnj} nec ^{Kon} sarcinam, quam ^A _{Pr} mei ^{AdjG} etwa, sagte sie jene, dich, würde ich verlassen noch die meines nominis invidia	
§ 5	sustulisti, ^{PerAkt} communicato ^{Abl} _{PerPas} tecum ^{AblPrp} _{Pr} labore partirer? ^{ImpPasKnj} Atqui ^{Kon} Philosophiae hast auf genommen, geteilt mit dir würde ich teilen? und doch	fas non ^{Pt} erat ^{ImpAkt} incomitatum ^A _{PerPas} relinquere ^{InfAkt} iter nicht war unbegleiteten zu verlassen
§ 6	innocentis, ^{AdjG} meam ^{AdjA} scilicet ^{Adv} criminationem vererer ^{ImpPasKnj} et ^{Kon} quasi ^{Kon} novum ^{AdjA} des Unschuldigen, meine natürlich fürchtete ich und als job neues	aliquid ^A _{Pr} accideret, ^{ImpAktKnj} perhorrescerem? ^{ImpAktKnj} Nunc ^{Adv} enim ^{Pt} primum ^{Adv} censes ^{PräAkt} etwas geschehen würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du
	apud ^{Prp} improbos ^{AdjA} mores lassitam ^A _{PerPas} periculis esse ^{InfAkt} sapientiam? Nonne ^{Pt} apud ^{Prp} bei schlechten gereizte sei etwa nicht bei	veteres ^{AdjA} quoque ^{Pt} ante ^{Prp} nostri ^{AdjG} Platonis aetatem magnum ^{AdjA} saepe ^{Adv} certamen cum ^{Prp} den Alten auch vor unseres großen oft mit
	stultiae temeritate certavimus ^{PerAkt} eodemque ^{AblKon} superstitio ^{AdjAbl} paeceptor eius ^G _{Pr} Socrates haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden dessen	iniustae ^{AdjG} victoriam mortis me ^{Abl} _{Pr} astante ^{Abl} _{Pr} promeruit? ^{PerAkt} Cuius ^G _{Pr} hereditatem cum ^{Kon} der ungerechten mich dabeistehend verdiente? dessen als
	deinceps ^{Adv} Epicureum ^{AdjN} vulgus ac ^{Kon} Stoicum ^{AdjN} ceterique ^{AdjNkon} pro ^{Prp} sua ^{AdjAbl} quisque ^N _{Pr} danach epikureische und stoische übrig und nach seinem jeder	parte raptum ^A _{Spn} ire ^{InfAkt} molirentur ^{ImpPasKnj} meque ^{AKon} reclamantem ^A _{PräAkt} zum Raub zu gehen versuchten sie mich und widersprechenden
	renitentemque ^{AKon} velut ^{Kon} in ^{Prp} partem praedae trahenter, ^{ImpAktKnj} vestem, quam ^A _{Pr} meis ^{AdjAbl} sich wehrenden und gleichsam in zögen sie, das mit meinen	texueram ^{PlqAkt} manibus, hatte ich gewebt
§ 8	disciderunt ^{PerAkt} abreptisque ^{AblKon} ab ^{Prp} ea ^{Abl} _{Pr} panniculis totam ^{AdjA} me ^A _{Pr} sibi ^D _{Pr} zerrissen abgerissen und von ihr ganz mich sich	cessisse ^{InfAkt} credentes ^N _{PräAkt} abiere ^{PerAkt} In ^{Prp} quibus ^{Abl} _{Pr} quoniam ^{Kon} quaedam ^N _{Pr} nostri ^{AdjG} überlassen zu haben glaubend gingen sie fort. in denen da gewisse unser
	habitus vestigia videbantur, ^{ImpPas} meos ^{AdjA} esse ^{InfAkt} familiares ^{AdjA} errore pervertit. ^{PerAkt} imprudentia schienen, meine seien Vertraute hat verdreht.	rata ^N _{PerPas} nonnullos ^{AdjA} eorum ^G _{Pr} profanae ^{AdjG} multitudinis gehalten habend einige von ihnen der gottlosen

§ 9	errore pervertit. _{PerAkt} hat verdreht.	Quodsi ^{Kon} nec ^{Kon} Anaxagorae fugam nec ^{Kon} Socratis venenum nec ^{Kon} Zenonis wenn aber weder noch noch
	tormenta, quoniam ^{Kon} da	sunt _{PräAkt} peregrina, ^{AdjN} novisti _{PerAkt} at ^{Kon} Canios, at ^{Kon} Senecas, at ^{Kon} sind fremd, hast du gekannt, aber aber aber
Soranos,		
§ 10	quorum ^G Pr nec ^{Kon} pervertusta ^{AdjN} nec ^{Kon} incelebris ^{AdjN} memoria est, _{PräAkt} scire _{InfAkt} potuisti. _{PerAkt} deren weder sehr alt noch unberühmt ist, zu kennen konntest du.	
	Quos ^A Pr nihil ^N Pr aliud ^A Pr in ^{Prp} cladem detraxit, _{PerAkt} nisi ^{Kon} quo ^O A _{Pr} welche nichts anderes in hat gestürzt, als dadurch dass	
§ 11	nostris ^{AdjAbl} moribus instituti ^N PerPas studiis improborum ^{AdjG} dissimili ^{AdjSupN} videbantur. _{ImpPas} in unseren gebildet worden der Schlechten ganz unähnlichsten schienen.	
	Itaque ^{Kon} nihil ^N Pr est, _{PräAkt} quod ^A Pr ammirere _{PräPasKnj} si ^{Kon} in ^{Prp} hoc ^{Abl} Pr vita daher nichts ist, worüber du staunen solltest, wenn in diesem	
§ 12	salo circumflantibus ^{Abl} PräAkt agitemur _{PräPasKnj} procellis, quibus ^D Pr hoc ^N Pr maxime ^{AdvSup} um her wehenden hin und her getrieben werden denen dies am meisten	
	propositum est, _{PräAkt} pessimis ^{AdjDSup} displicere _{InfAkt} Quorum ^G Pr quidem ^{Pt} tametsi ^{Kon} est, _{PräAkt} ist für die Schlechtesten zu missfallen. deren zwar obgleich ist	
	numerous ^{AdjN} exercitus, spernendus ^N GdvFulPas tamen ^{Adv} est, _{PräAkt} quoniam ^{Kon} zahlreich zu verachtend dennoch ist, weil	
§ 13	nullo ^{AdjAbl} duce regitur, _{PräPas} sed ^{Kon} errore tantum ^{Adv} temere ^{Adv} ac ^{Kon} passim ^{Adv} von keinem wird geleitet, sondern nur planlos und kreuz und quer	
	lymphante ^{Abl} PräAkt raptatur, _{PräPas} Qui ^N Pr si ^{Kon} quando ^{Adv} contra ^{Prp} nos ^A Pr aciem struens ^N PräAkt rasend machenden wird fortgerissen. der wenn einmal gegen uns aufstellend	
	valentior ^{AdjNKmp} incubuerit, _{Fu2Akt} nostra ^{AdjN} quidem ^{Pt} dux copias suas ^{AdjA} in ^{Prp} arcem stärker sich gestürzt haben wird, unsere zwar ihre in	
	contrahit, _{PräAkt} illi ^N Pr vero ^{Pt} circa ^{Prp} diripiendas ^A GdvFulPas inutiles ^{AdjA} sarcinulas ^N occupantur. _{PräPas} zieht zusammen, jene aber mit zu plündernden unnützen beschäftigen sich.	
§ 14	At ^{Kon} nos ^N Pr desuper ^{Adv} irridemus _{PräAkt} vilissima ^{AdjASup} rerum quaeque ^A Pr rapientes ^N PräAkt securi ^{AdjN} aber wir von oben verspotten allerniedrigsten jeweils jedes raffend sicher	
	totius ^{AdjG} furiosi ^{AdjG} tumultus eoque ^{AdvKon} vallo muniti, ^N PerPas quo ^{Abl} Pr grassanti ^D PräAkt stultiae des ganzen des wütenden dadurch und befestigt, durch welchen vordringenden	
	aspirare _{InfAkt} fas non ^{Pt} sit. _{PräAktKnj}	
	hinauf streben nicht sei.	

Lyrik

Quisquis^N Pr composito^{Abl} PerPas serenus^{AdjN} aevo
 wer|auch|immer im|geordneten heiter
 fatum sub^{Prp} pedibus egit_{PerAkt} superbum^{AdjA}
 unter getrieben|hat hochmütiges
 fortunamque^{Kon} tuens^N PräAkt utramque^A Pr rectus^{AdjN}
 bewahrend beide aufrecht
 invictum^{AdjA} potuit_{PerAkt} tenere_{InfAkt} vultum,
 unbesiegtes vermochte zu|bewahren
 non^{Pt} illum^A Pr rabies minaeque^{Kon} ponti
 nicht den|Mann
 versum^A PerPas funditus^{Adv} exagitantis^G PräAkt aestum
 umgekehrten von|Grund|auf aufwühlenden
 nec^{Kon} ruptis^{Abl} PerPas quotiens^{Adv} vagus^{AdjN} caminis
 auch|nicht zerbrochenen so|oft umher|irrend
 torquet_{PräAkt} fumificos^{AdjA} Vesaeus ignes
 schleudert rauchige

aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N_{PerPas} ferire^{InfAkt} turres
 oder hohe gewohnt|gewesene zu|treffen
 ardentis^G PräAkt via fulminis movebit.^{Fu1Akt}
 brennenden wird|erschüttern.
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so|sehr Elende grausame
 mirantur PräAkt sine^{Prp} viribus furentes?^N_{PräAkt}
 bewundern ohne rasende?
 Nec^{Kon} spes^{PräAktKnj} aliquid^A_{Pr} nec^{Kon} extimescas,^{PräAktKnj}
 weder sollst|hoffen etwas noch sollst|fürchten,
 exarmaveris^{Fu2Akt} impotentis^{AdjG} iram;
 wirst|entwaffnet|haben des|Unbeherrschten
 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} trepidus^{AdjN} pavet^{PräAkt} vel^{Kon} optat,^{PräAkt}
 aber wer|immer zitternd zittert oder wünscht,
 quod^{Kon} non^{Pt} sit^{PräAktKnj} stabilis^{AdjN} suique^{GKon} iuris,
 weil nicht sei fest seiner|selbst|und
 abiecit^{PerAkt} clipeum locoque^{Kon} motus^N_{PerPas}
 hat|weggeworfen bewegt
 nectit,^{PräAkt} qua^{Abl}_{Pr} valeat^{PräAktKnj} trahi,^{InfPas} catenam.
 knüpft, woran er|vermöchte gezogen|zu|werden,

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, ^{Pt}_{PräAkt} inquit,^{PräAkt} haec^A_{Pr} atque^{Kon} animo illabuntur^{PräPas} tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύρας?
 fühlst|du?, sagt|sie, dieses und gleiten|hinein deinem oder
 Quid^{Adv} fles, ^{PräAkt} quid^{Adv} lacrimis manas? ^{Ἐξαύδα, /ImvAkt} μὴ^{Pt} χεῦθε^{ImvAkt} νόω. Si^{Kon} operam
 warum weinst|du, warum tropfst|du? sprich|heraus, nicht verberge wenn
 medicantis^G PräAkt exspectas, ^{PräAkt} oportet^{PräAkt} es|ist|nötig
 des|Heilenden erwartest|du,
- § 2 vulnus detegas, ^{PräAktKnj} — Tum^{Adv} egit^{PerAkt} collecto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 aufdecken|sollst|du. dann richtete|er gesammelten in ob|etwa noch
 eget^{PräAkt} ammonione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl}_{Pr} satis^{Adv} eminet^{PräAkt} fortunae in^{Prp} nos^A_{Pr}
 bedarf und|nicht durch sich|selbst genug tritt|hervor gegen uns
 exagitantis^G PräAkt asperitas? Nihilne^{NPt}_{Pr} te^A_{Pr} ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar|nichts? dich selbst
- § 3 movet? ^{PräAkt} Haecine^{NPt}_{Pr} est^{PräAkt} bibliotheca, quam^A_{Pr} certissimam^{AdjASup} tibi^D_{Pr} sedem nostris^{AdjAbl}
 röhrt? ist|dies|etwa die allersicherste dir unseren
 in^{Prp} laribus ipsa^{AdjN} delegeras, ^{PlqAkt} in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} mecum^{AblPrp}_{Pr}
 in selbst hatte|ausgewählt, in der mit|mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N_{PräAkt} de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia disserebas? ^{ImpAkt} sprachst|du?
 oft sitzend über menschlicher göttlicher|und
 Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, ^{ImpAkt} cum^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} naturae secreta
 solch und|solch war, wenn mit|dir
 rimarer, ^{ImpPasKnj} ich|erforschte, cum^{Kon} mihi^D_{Pr} siderum vias radio describeres, ^{ImpAktKnj} cum^{Kon} mores nostros^{AdjA}
 ich|erforschte, wenn mir zeichnetest|du, wenn unsere
 totiusque^{AdjGKon} vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla formares? ^{ImpAktKnj} formtest|du?
 des|ganzen|und nach der|himmlischen
- § 5 Haecine^{NPt}_{Pr} praemia referimus^{PräAkt} tibi^D_{Pr} obsequentes?^N_{PräAkt} Atqui^{Kon} tu^N_{Pr} hanc^A_{Pr} sententiam
 ist|dies|etwa erstatten|wir dir Gehorchende? doch|nun du diese
 Platonis ore sanxisti^{PerAkt} beatas^{AdjA} fore^{Fu1InfAkt} res publicas, ^{AdjA} si^{Kon} eas^A_{Pr} vel^{Kon} studiosi^{AdjN}
 hast|du|bestätigt glückliche werden|sein öffentliche, wenn sie entweder Eifrige

§ 6	sapientiae regerent ^{ImpAktKnj} vel ^{Kon} earum ^G rectores studere ^{InfAkt} sapientiae contigisset. ^{PlqAktKnj} Tu ^N _{Pr}	regeren oder zu streben zuteil geworden wäre. du
	eiusdem ^{AdjG} viri ore hanc ^A _{Pr} sapientibus ^{AdjD} capessendae ^G _{GdvFulPas} rei publicae ^{AdjG} necessarium ^{AdjA}	dasselbe diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen notwendige
	causam esse ^{InfAkt} monuisti. _{PerAkt}	zur sein hast du ermahnt.
§ 7	ne ^{Kon} improbis ^{AdjD} flagitiosisque ^{AdjDKon} civibus urbium relicta ^N _{PerPas} gubernacula pestem	damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
	bonis ^{AdjD} ac ^{Kon} perniciem ferrent. ^{ImpAktKnj} Hanc ^A _{Pr} igitur ^{Pt} auctoritatem	für die Guten und brachten. diese also
§ 8	secutus, ^N _{PerPas} quod ^{Kon} a ^{Prp} te ^{Abl} _{Pr} inter ^{Prp} secreta ^{AdjA} otia didiceram. ^{PlqAkt} transferre ^{InfAkt} in ^{Prp}	folgend, weil von dir inmitten verborgener hatte ich gelernt, hinüber zu tragen in
	actum publicae ^{AdjG} amministrationis optavi. ^{PerAkt} Tu ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} et, ^{Kon} qui ^N _{Pr} te ^A _{Pr} sapientium mentibus	öffentlichen wünschte ich. du mir und, der dich
	inseruit, _{PerAkt} deus consci ^{AdjN} nullum ^{AdjA} me ^A _{Pr} ad ^{Prp}	eingesetzt hat, Mitwisser keinen mich zu
§ 9	magistratum nisi ^{Kon} commune ^{AdjN} bonorum ^{AdjG} omnium ^{AdjG} studium detulisse. _{PerInfAkt} Inde ^{Adv} cum ^{Prp}	nur gemeinsames der Guten aller getragen zu haben. daraus mit
	improbis ^{AdjAbl} graves ^{AdjN} inexorabilesque ^{AdjNKon} discordiae et, ^{Kon} quo ^D _{Pr} conscientiae libertas	den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
	habet, _{PräAkt} pro ^{Prp} tuendo ^{Abl} _{Ger} iure spreta ^N _{PerPas} potentiorum ^{AdjGKmp} semper ^{Adv} offensio.	hat, für das Verteidigen die verschmähte der Mächtigeren immer
§ 10	Quotiens ^{Adv} ego ^N _{Pr} Conigastum in ^{Prp} imbecilli ^{AdjG} cuiusque ^G _{Pr} fortunas impetum facientem ^A _{PräAkt}	wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden machend
	obvius ^{AdjN} excepti, _{PerAkt} quotiens ^{Adv} Trigguillam regiae ^{AdjG} praepositum ^A _{PerPas} domus ab ^{Prp}	entgegen trat hielt ich auf, wie oft der königlichen vorgesetzten von
	incepta, ^{Abl} _{PerPas} perpetra ^{Abl} _{PerPas} iam ^{Adv} prorsus ^{Adv} iniuria deieci, _{PerAkt} quotiens ^{Adv} miseros, _{AdjA}	begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich stürzte ich, so oft Elende,
	quos ^A _{Pr} infinitis ^{AdjAbl} calumniis impunita ^{AdjN} barbarorum semper ^{Adv} avaritia vexabat, _{ImpAkt}	durch unendliche straflos immer quälte,
	objecta ^{Abl} _{PerPas} periculis auctoritate protexi! _{PerAkt} Numquam ^{Adv} me ^A _{Pr} ab ^{Prp} iure ad ^{Prp} iniuriam	entgegengestellter habe ich geschützt! niemals mich von zur
	quicquam ^A _{Pr} detraxit. _{PerAkt}	irgend etwas hat abgezogen.
§ 11	Provincialium ^{AdjG} fortunas tum ^{Adv} privatis ^{AdjAbl} rapinis, tum ^{Adv} publicis ^{AdjAbl} vectigalibus	der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
	pessum darsi _{InfPas} non ^{Pt} aliter ^{Adv} quam ^{Kon} qui ^N _{Pr} patiebantur _{ImpPas} indolui. _{PerAkt}	zugrunde gerichtet werden nicht anders als die litten empfand ich Schmerz.
§ 12	Cum ^{Kon} acerbae ^{AdjG} famis tempore gravis ^{AdjN} atque ^{Kon} inexplicabilis ^{AdjN} indicta ^N _{PerPas} coemptio	als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
	profligatura ^N _{Fu1Akt} inopia Campaniam provinciam videretur, _{ImpPasKnj} certamen adversum ^{Prp}	im Begriff seiend zu vernichten schien, gegen
	praefectum praetorii communis ^{AdjG} commodi ratione suscep _i , _{PerAkt} rege cognoscente ^{Abl} _{PräAkt}	gemeinsamen übernahm ich, mit wissenden
	contendi _{PerAkt} et, ^{Kon} ne ^{Kon} coemptio exigeretur, _{ImpPasKnj} evici. _{PerAkt}	stritt ich und, damit nicht verlangt würde, setzte ich durch.

§ 13	Paulinum	consularem ^{AdjA}	virum, cuius ^G _{Pr}	opes	Palatinae ^{AdjN}	canes	iam ^{Adv}	spe	atque ^{Kon}	ambitione
		konsularen	dessen		palatinische		schon		und	
	devorassen,	PlqAktKnj	ab ^{Prp}	ipsis ^{Abl} _{Pr}	hiantium ^G _{PrÄkt}	faucibus	traxi. _{PerAkt}			
	verschlungen hätten,		aus	selbst	gähnender		zog ich.			
§ 14	Ne ^{Kon}	Albinum	consularem ^{AdjA}	virum	praeiudicatae ^G _{PerPas}	accusationis poena	coriperet, _{ImpAktKnj}			
	damit nicht	konsularen	voreiligen				ergriff,			
	odiis	me ^A _{Pr}	r. . .	Cypriani delatoris	opposui. _{PerAkt}					
		mir			stellte ich entgegen.					
§ 15	Satisne ^{AdvPt}	in ^{Prp}	me ^A _{Pr}	magnas ^{AdjA}	videor _{PräPas}	exacerbasse _{PerInfAkt}	discordias?	Sed ^{Kon}	esse _{InfAkt}	
	genügend etwa	an	mir	große	scheine lich	verschärft zu haben		aber	zu sein	
	apud ^{Prp}	ceteros ^{AdjA}	tutor ^{AdjKmpN}	debui, _{PerAkt}	qui ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	amore iustitiae	nihil ^A _{Pr}	apud ^{Prp}	
	bei	die anderen	sicherer	schuldete ich,	der ich	mir	nichts	Pr	nichts	bei
	aulicos,	quo ^{Abl} _{Pr}	magis ^{Adv}	essem _{ImpAktKnj}	tutor, _{AdjKmpN}	reservavi. _{PerAkt}	Quibus ^{Abl} _{Pr}	autem ^{Pt}		
	Hof Leuten,	wodurch desto	mehr	wäre lich	sicherer,	habe ich aufgespart.	durch welche	aber		
	deferentibus ^{Abl} _{PrÄkt}	Anzeigenden	perculti ^N _{PerPas}	sumus? _{PräAkt}						
			nieder geschlagen	sind wir worden?						
§ 16	Quorum ^G _{Pr}	Basilius	olim ^{Adv}	regio ^{AdjAbl}	ministerio	depulsus ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	delationem	nostri ^G _{Pr}	nominis
	deren		einst	königlichen		weg gestoßen	in		unseres	
	alieni ^{AdjG}	aeris	necessitate	compulsus ^N _{PerPas}	est. _{PräAkt}	Opilionem	vero ^{Pt}	atque ^{Kon}	Gaudentium	vero ^{Pt}
	fremden			gezwungen	ist er.		aber	und		aber
	atque ^{Kon}	Gaudentium	cum ^{Kon}	ob ^{Prp}	innumeris ^{AdjA}					
	und		als	wegen	zahllose					
§ 17	multiplicesque ^{AdjAKon}		fraudes	ire _{InfAkt}	In ^{Prp}	exsilium	regia ^{AdjAbl}	censura	decrevisset _{PlqAktKnj}	
	vielfältige und			zu gehen	ins		königlichen		beschlossen hätte	
	cumque ^{Kon}	illi ^D _{Pr}	parere _{InfAkt}	nolentes ^N _{PräAkt}	sacrarum ^{AdjG}	sese ^A _{Pr}	aedium	defensione		
	als auch	ihnen	zu gehören	nicht wollend	der heiligen	sich				
	tuerentur _{ImpPasKnj}	schützten sie sich	compertumque ^{AKon} _{PerPas}	festgestellt und	id ^A _{Pr}	regi foret, _{ImpAktKnj}	edixit, _{PerAkt}			
					dies	gewesen wäre,	hat angeordnet,			
§ 18	uti, ^{Kon}	ni ^{Kon}	intra ^{Prp}	praescriptum ^A _{PerPas}		diem	Ravenna urbe	decederent, _{ImpAktKnj}	notas	
	dass,	wenn nicht	innerhalb	der vorgeschriebene				weggehen würden,		
	insigniti ^N _{PerPas}	frontibus	pellerentur. _{ImpPasKnj}	vertrieben würden.	Quid ^A _{Pr}	huic ^D _{Pr}	severitati	posse _{InfAkt}	astrui _{InfPas}	
	gezeichnete				was	dieser		können	hinzugefügt werden	
	videtur? _{PräPas}									
	scheint?									
§ 19	Atquin ^{Kon}	eo ^{Adv}	die	deferentibus ^{Abl} _{PrÄkt}	eisdem ^{Abl} _{Pr}	nominis	nostri ^G _{Pr}	delatio	suscepta ^N _{PerPas}	
	aber doch	an diesem	Anzeigenden		denselben		unseres		aufgenommen	
	est. _{PräAkt}	Quid ^A _{Pr}	igitur, ^{Pt}	nostraene ^{AdjNPt}	artes	ita ^{Adv}	meruerunt _{PerAkt}	an ^{Kon}	accusatores	
	worden ist.	was	also,	unsere etwa	so	haben verdient		oder	jene	
	iustos ^{AdjA}	fecit _{PerAkt}	praemissa ^N _{PerPas}	damnatio?	Itane ^{Pt}	nihil ^A _{Pr}	fortunam	puduit _{PerAkt}	si ^{Kon}	
	gerecht	machte	vorausgegangene		ist es so	nichts		hat sich geschämt	wenn	
	minus ^{Adv}	accusatae ^G _{PerPas}	innocentiae,	at ^{Kon}	accusantium ^G _{PrÄkt}	vilitas?				
	weniger	der Angeklagten		aber	der Ankläger					
§ 20	At ^{Kon}	cuius ^G _{Pr}	criminis	arguimur _{PräPas}	summam	quaeres? _{Fu1Akt}	Senatum	dicimur _{PräPas}		
	aber	wessen		werden wir beschuldigt		wirst du fragen?		werden wir genannt		
	salvum ^{AdjA}	esse _{InfAkt}	voluisse. _{PerInfAkt}							
	gerettet	sein	gewollt zu haben.							
§ 21	Modum	desideras? _{PräAkt}	wünschst du?							

§ 22	Delatorem, ne ^{Kon} documenta deferret, ^{ImpAktKnj} quibus ^{Abl} senatum maiestatis reum damit nicht vortrage, ^{Pr} durch die	impedisce ^{PerInfAkt} criminamur ^{PräPas} Quid ^A _{Pr} igitur, ^{Pt} o ^{ij} magistra, censes? ^{PräAkt} machte, gehindert zu haben beschuldigen wir uns. was also, o meinst du?	Infitiabimur ^{Fu1Pas} crimen, ne ^{Kon} tibi ^D _{Pr} pudor simus? ^{PräAktKnj} werden wir leugnen damit nicht dir seien wir?
§ 23	At ^{Kon} volui ^{PerAkt} nec ^{Kon} umquam ^{Adv} velle ^{InfAkt} desistam. ^{Fu1Akt} Fatebimur? ^{Fu1Pas} Sed ^{Kon} aber habe lich gewollt und nicht jemals wollen werde ich aufhören. werden wir gestehen? aber impediendi ^G _{Ger} delatoris opera cessavit. ^{PerAkt} An ^{Kon} optasse ^{PerInfAkt} illius ^G _{Pr} ordinis salutem nefas des Hinderns hat aufgehört. oder etwa gewünscht zu haben jenes vocabo? ^{Fu1Akt} werde ich nennen?		
§ 24	Ille ^N _{Pr} quidem ^{Pt} suis ^{AdjAbl} de ^{Prp} me ^{Abl} _{Pr} decretis, uti ^{Kon} hoc ^A _{Pr} nefas esset, ^{ImpAktKnj} effecerat. ^{PlqAkt} jener allerdings durch seine über mich dass dieser wäre, hatte bewirkte. Sed ^{Kon} sibi ^D _{Pr} semper ^{Adv} mentiens ^N _{PräAkt} imprudentia rerum merita non ^{Pt} potest ^{PräAkt} aber sich immer sich selbst täuschende nicht kann immutare ^{InfAkt} verändern		
§ 25	nec ^{Kon} mihi ^D _{Pr} Socratico ^{AdjAbl} decreto fas esse ^{InfAkt} arbitror ^{PräPas} vel ^{Kon} occuluisse ^{PerInfAkt} veritatem und nicht mir sokratischen zu sein meine ich oder verborgen zu haben vet ^{Kon} «concessisse ^{PerInfAkt} mendacium. Verum ^{Kon} id ^A _{Pr} quoquo ^{Adv} modo sit ^{PräAktKnj} tuo ^{AdjAbl} oder «zugestanden zu haben aber dies wie auch immer sei, sapientiumque ^{Kon} iudicio aestimandum ^A _{GdvFu1Pas} relinqu. PräAkt zu beurteilende überlasse ich.		
§ 26	Cuius ^G _{Pr} rei seriem atque ^{Kon} veritatem, ne ^{Kon} latere ^{InfAkt} posteros queat, ^{PräAktKnj} stilo etiam ^{Adv} dessen und damit nicht verborgen sein vermöge, auch memoriaeque ^{Kon} mandavi. ^{PerAkt} Nam ^{Kon} de ^{Prp} compositis ^{Abl} _{PerPas} falso ^{Adv} litteris, quibus ^{Abl} _{Pr} habe lich anvertraut. denn von verfassten falsch durch die libertatem arguor ^{PräPas} sperasse ^{PerInfAkt} Romanam, ^{AdjA} quid ^A _{Pr} attinet ^{PräAkt} dicere? ^{InfAkt} werde ich beschuldigt gehofft zu haben römische, was geht es an zu sagen? Quarum ^G _{Pr} fraus aperta ^N _{PerPas} patuisset, ^{PlqAktKnj} si ^{Kon} nobis ^{Abl} _{Pr} deren offenkundig geworden wäre, wenn uns ipsorum ^G _{Pr} confessione delatorum, quod ^N _{Pr} in ^{Prp} omnibus ^{AdjAbl} negotus maximas ^{AdjA} vires habet, ^{PräAkt} eben derer was in allen größte hat, uti ^{Kon} licuisset. ^{PlqAktKnj} Nam ^{Kon} Quae ^N _{Pr} sperari ^{InfPas} reliqua ^{AdjN} libertas potest? ^{PräAkt} Atque ^{Kon} so dass erlaubt gewesen wäre. denn welche erhofft werden übrig bleibende kann? und doch utinam ^{Pt} posset ^{ImpAktKnj} ulla! ^{AdjN} Respondissem ^{PlqAktKnj} Canii verbo, qui ^N _{Pr} cum ^{Kon} a ^{Prp} Gaio wenn doch könnte irgendeine! hätte ich geantwortet der als von Caesare Germanici filio conscius ^{AdjN} contra ^{Prp} se ^A _{Pr} factae ^G _{PerPas} coniurationis fuisse ^{PerInfAkt} Mitwisser gegen sich gemacht gewesen zu sein diceretur: ^{ImpPasKnj} Si ^{Kon} ego ^N _{Pr} inquit, ^{PräAkt} scissem ^{PlqAktKnj} tu ^N _{Pr} nescisses. ^{PlqAktKnj} gesagt würde: Wenn ich, sagte er, ich hätte gewusst, du hättest nicht gewusst.		
§ 28	Qua ^{Abl} _{Pr} in ^{Prp} re non ^{Pt} ita ^{Adv} sensus nostros ^{AdjA} maeror hebetavit, ^{PerAkt} ut ^{Kon} impios ^{AdjA} in der in nicht so unsere hat abgestumpft, dass die Gottlosen sclerata ^{AdjA} contra ^{Prp} virtutem querar ^{PräPasKnj} molitos, ^A _{PerPas} sed ^{Kon} quae ^N _{Pr} speraverint, ^{PerAktKnj} verbrecherische gegen klagen würde ich tätigen gewesen, sondern, was sie gehofft haben, effecisse ^{PerInfAkt} vehementer ^{Adv} ammiror. ^{PräPas} staune ich.		

§ 29	Nam ^{Kon} deteriora ^{AdjKmpA} velle ^{InfAkt} nostri ^{G Pr} fuerit ^{PerAktKnj} fortasse ^{Adv} defectus, posse ^{InfAkt} contra ^{Prp} denn Schlimmeres wollen von uns wäre gewesen vielleicht können gegen innocentiam, quae ^{N Pr} sceleratus ^{AdjN} quisque ^{N Pr} conceperit, Fu2Akt inspectante ^{Abl PräAkt} deo monstri was verbrecherischer jeder erdacht haben wird, bei zuschauendem
§ 30	Unde ^{Adv} haud ^{Adv} iniuria tuorum ^{G Pr} quidam ^{N Pr} familiarium quaequivit: ^{PerAkt} Si ^{Kon} quidem ^{Pt} deus, woraus keineswegs deiner einer frage: Wenn freilich inquit, ^{PräAkt} est, ^{PräAkt} unde ^{Adv} mala? bona vero ^{Pt} unde, Adv si ^{Kon} non ^{Pt} est? ^{PräAkt} sagt er, ist, woher aber woher, wenn nicht ist? ist?
§ 31	Sed ^{Kon} fas fuerit ^{Fu2Akt} nefarios ^{AdjA} homines, qui ^{N Pr} bonorum ^{AdjG} omnium ^{AdjG} totiusque ^{AdjGKon} aber wäre gewesen verbrecherische die der Guten aller des ganzen und senatus sanguinem petunt, ^{PräAkt} nos ^{A Pr} etiam, Adv quo ^{A Pr} propugnare ^{InfAkt} bonis ^{AdjD} senatuique ^{Kon} verlangen, uns auch, die verteidigen den Guten viderant, ^{PlqAkt} perditum ^{A Spn} ire ^{InfAkt} voluisse. ^{PerInfAkt} Sed ^{Kon} num ^{Pt} idem ^{N Pr} de ^{Prp} patribus quoque ^{Pt} gesehen hatten, zugrunde zu gehen gewollt zu haben. aber etwa dasselbe von auch merebamur? ^{ImpPas} verdienten wir?
§ 32	Meministi, ^{PerAkt} ut ^{Kon} opinor, ^{PräPas} quoniam ^{Kon} me ^{A Pr} dicturum ^{A Fu1Akt} quid ^{A Pr} facturumve ^{AKon} erinnerst du dich, wie wie ich meine, da mich sagen werde was tun werden oder praesens ^{AdjN} semper ^{Adv} ipsa ^{N Pr} dirigebas, ^{ImpAkt} meministi, ^{PerAkt} inquam, ^{PräAkt} Veronae cum ^{Kon} rex gegenwärtig immer du selbst lenktest du, du erinnerst dich, sage ich, als avidus ^{AdjN} exitii communis ^{AdjG} maiestatis crimen in ^{Prp} Albinum delatae ^{G PerPas} ad ^{Prp} cunctum ^{AdjA} begierig gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen senatus ordinem transferre ^{InfAkt} moliretur, ^{ImpPasKnj} universi ^{AdjG} innocentiam senatus quanta ^{AdjA} mei ^{G Pr} zu übertragen unternähme, des ganzen wie großer meiner periculi securitate defenderim. ^{PerAktKnj} habe ich verteidigt.
§ 33	Scis ^{PräAkt} me ^{A Pr} haec ^{A Pr} et ^{Kon} vera ^{AdjA} proferre ^{InfAkt} et ^{Kon} in ^{Prp} nulla ^{AdjAbl} umquam ^{Adv} mei ^{G Pr} laude weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines iactasse; ^{PerInfAkt} minuit ^{PräAkt} enim ^{Pt} quodam ^{AdjAbl} modo se ^{A Pr} probantis ^{G PräAkt} conscientiae secretum, gerühmt zu haben; mindert nämlich in gewisser sich des Prüfenden quotiens ^{Adv} ostentando ^{Abl Ger} quis ^{N Pr} factum recipit ^{PräAkt} famae pretium. sooft durch das Zur Schau Stellen jemand empfängt
§ 34	Sed ^{Kon} innocentiam nostram ^{AdjA} quis ^{N Pr} exceperit ^{Fu2Akt} eventus, vides; ^{PräAkt} pro ^{Prp} verae ^{AdjG} aber unsere welcher getroffen haben wird siehst du; an statt echter virtutis praemiis falsi ^{AdjG} sceleris poenas subimus. ^{PräAkt} erleiden wir.
§ 35	Eccius ^{G Pr} umquam ^{Adv} facinoris manifesta ^{AdjN} confessio ita ^{Adv} iudices habuit ^{PerAkt} in ^{Prp} severitate irgendeines jemals offenkundige so hielt in concordes, ^{AdjA} ut ^{Kon} non ^{Pt} aliquos ^{A Pr} vel ^{Kon} ipse ^{N Pr} ingenii error humani ^{AdjG} vel ^{Kon} fortunae condicio einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder cunctis ^{AdjD} mortalibus incerta ^{AdjN} summitteret. ^{ImpAktKnj}
§ 36	Si ^{Kon} inflammare ^{InfAkt} sacras ^{AdjA} aedes voluisse, ^{PerInfAkt} si ^{Kon} sacerdotes impio ^{AdjAbl} wenn an zu zünden heilige gewollt zu haben, wenn mit dem frevelhaften iugulare ^{InfAkt} gladio, si ^{Kon} bonis ^{AdjD} omnibus ^{AdjD} necem struxisse ^{PerInfAkt} diceremur, ^{ImpPasKnj} Schwert wenn den Guten allen geplant zu haben würden wir beschuldigt,

	praesentem ^{AdjA} tamen ^{Pt} sententia, confessum ^A _{PerPas} tamen ^{Pt} convictumve ^{AKon} _{PerPas} punisset; _{PlqAktKnj}	gegenwärtigen doch den Gestandenen doch den Überführten oder hätte bestraft;	
	nunc ^{Adv} quingentis ^{AdjAbl} fere ^{Adv} passuum milibus procul ^{Adv} muti ^{AdjN} atque ^{Kon} indefensi ^{AdjN} ob ^{Prp}	nun fünf hundert beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen	
	studium propensius ^{AdvKmp} in ^{Prp} senatum morti proscriptionique ^{Kon} damnamur. _{PräPas} oij meritos ^A _{PerPas}	zu stark für werden wir verurteilt. o verdienten	
	de ^{Prp} simili ^{AdjAbl} criminе neminem ^A _{Pr} posse ^{InfAkt} convinci! ^{InfPas}	aus ähnlichem niemanden zu können überführt zu werden!	
§ 37	Cuius ^G _{Pr} dignitatem reatus ipsi ^N _{Pr} etiam ^{Adv} qui ^N _{Pr} detulere _{PerAkt} viderunt; _{PerAkt} quam ^A _{Pr} uti ^{Kon}	deren sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben; diese damit	
	alicuius ^G _{Pr} sceleris ammixtione fusca _{ImpAktKnj}	irgendeines dunkel machen	
§ 38	rent, ^{Pt} ob ^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me ^A _{Pr} conscientiam polluisse _{PerInfAkt} mentiti ^N _{PerPas}	würden sie, wegen mich befleckt zu haben erlogen habend	
	sunt. _{PerAkt} Atqui ^{Kon} et ^{Kon} tu ^N _{Pr} insita ^A _{PerPas} nobis ^D _{Pr} omnem ^{AdjA} rerum mortalium ^{AdjG} cupidinem	haben sie. doch nun und du eingeplantze in uns jede sterblichen	
	de ^{Prp} nostri ^G _{Pr} animi sede pellebas _{ImpAkt} et ^{Kon} sub ^{Prp} tuis ^{AdjAbl} oculis sacrilegio locum esse _{InfAkt} fas	aus unseres vertriebst du und unter deinen zu sein	
	non ^{Pt} erat. _{ImpAkt}	nicht war.	
§ 39	Instillabus _{ImpAkt} enim ^{Pt} auribus cogitationibusque ^{Kon} cotidie ^{Adv} meis ^{AdjAbl} Pythagoricum ^{AdjA} illud ^A _{Pr}	träufeltest du ein nämlich täglich meinen pythagoreischen jene	
	Ἐπου _{PräAktImv} Θεῷ. Nec ^{Kon} conveniebat _{ImpAkt} vilissimorum ^{AdjGSup} me ^A _{Pr} spiritum praesidia	folge und nicht schickte es sich der allerniedrigsten mich	
	captare _{InfAkt} quem ^A _{Pr} tu ^N _{Pr} in ^{Prp} hanc ^A _{Pr} excellentiam componebas, _{ImpAkt} ut ^{Kon} consimilem ^{AdjA} deo	zu erhaschen, den du in diese zusammen fügstest du, damit gleich artig	
	faceres. _{ImpAktKnj}	machtest du.	
§ 40	Praeterea ^{Adv} penetal innocens ^{AdjN} domus, honestissimorum ^{AdjGSup} coetus amicorum. sacer etiam ^{Adv}	außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten auch	
	sanctus ^{AdjN} et ^{Kon} aequ ^{Adv} ac ^{Kon} tu ^N _{Pr} ipsa ^N _{Pr} reverendus ^N _{GdvFulPas} ab ^{Prp} omni ^{AdjAbl} nos ^A _{Pr} huius ^G _{Pr}	fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder uns dieses	
	criminis suspicione defendunt. _{PräAkt} Sed ^{Kon} — oij nefas!	verteidigen sie. aber o	
§ 41	illi ^N _{Pr} vero ^{Pt} de ^{Prp} te ^{Abl} _{Pr} tanti ^{AdjG} criminis fidem capiunt _{PräAkt} atque ^{Kon} hoc ^A _{Pr} ipso ^{Abl} _{Pr}	jene aber von dir so großen fassen sie und auch dies eben diesem	
	videbimus _{FulPas} affines ^{AdjN} fuisse _{PerInfAkt} maleficio, quod ^{Kon} tuis ^{AdjAbl} imbuti ^N _{PerPas} disciplinis,	werden wir scheinen verwandt gewesen zu sein weil deinen durchtränkt	
	tuis ^{AdjAbl} instituti ^N _{PerPas} moribus sumus. _{PräAkt}	deinen unterwiesen sind wir.	
§ 42	Ita ^{Adv} non ^{Pt} est _{PräAkt} satis ^{Adv} nihil ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} tuam ^{AdjA} profuisse _{PerInfAkt} reverentiam, nisi ^{Kon}	so nicht ist genug nichts mir deine genutzt zu haben wenn nicht	
	ultra ^{Adv} tu ^N _{Pr} mea ^{AdjAbl} potius ^{Adv} offensione lacereris. _{PräPasKnj}	darüber hinaus du durch meine eher wirst zerrissen.	
§ 43	At ^{Kon} vero ^{Pt} hic ^N _{Pr} etiam ^{Adv} nostris ^{AdjAbl} malis cumulus accedit _{PräAkt} quod ^{Kon} existimatio	aber in der Tat dies auch zu unseren tritt hinzu, dass	
	plurimorum ^{AdjG} non ^{Pt} rerum merita, sed ^{Kon} fortunae spectat _{PräAkt} eventum eaque ^A _{Pr} tantum ^{Adv}	der meisten nicht sondern achtet und diese nur	

	iudicat	PräAkt urteilt	esse	InfAkt zu sein	provisa, ^A _{PerPas} voraus gesehen,	quae ^N _{Pr} welche	felicitas	commendaverit; ^{Fu2Akt} empfohlen haben wird;	quo ^{Adv} fit, ^{PräAkt} wodurch	ut ^{Kon} geschieht,
	existimatio	bona ^{AdjN} gute	prima ^{AdjN} als erste	omnium ^{AdjG} von allen	deserat	PräAktKnj verlässt	infelices. ^{AdjA} die Unglücklichen.			
§ 44	Qui ^N _{Pr} wie	nunc ^{Adv} jetzt	populi	rumores,	quam ^{Adv} wie	dissonae ^{AdjN} widersprechende	multiplicesque ^{AdjNKon} und vielfältige	sententiae,	piget ^{PräAkt} es ekeit mich	
	reminisci; _{InfPas} zu gedenken;	hoc ^A _{Pr} dies	tantum ^{Adv} nur	dixerim _{PerAktKnj} möchte ich gesagt haben	ultimam ^{AdjA} letzte	esse _{InfAkt} zu sein	adversae ^{AdjG} fortunae des widrigen			
	sarcinam,	quod, ^{Kon} dass,	dum ^{Kon} während	miseris ^{AdjD} den Elenden	aliquod ^A _{Pr} irgendein	crimen	affingitur, _{PräPas} angehängt wird,	quae ^N _{Pr} die	perferunt, _{PräAkt} ertragen,	
	meruisse _{PerInfAkt} verdient zu haben			creduntur _{PräPas} geglaubt werden.						
§ 45	Et ^{Kon} und	ego ^N _{Pr} ich	quidem ^{Pt} zwar	bonis ^{AdjAbl} von den Gütern	omnibus ^{AdjAbl} allen	pulsus, ^N _{PerPas} vertrieben,	dignitatibus	exutus, ^N _{PerPas} beraubt,		
	existimatione	foedatus ^N _{PerPas} befleckt	ob ^{Prp} wegen	beneficium	supplicium	tuli, _{PerAkt} trug ich.				
§ 46	Videre _{InfAkt} zu sehen	autem ^{Pt} aber	videor _{PräPas} scheine ich	nefarias ^{AdjA} verderbliche	sceleratorum	officinas	gaudio	laetitiaque ^{Kon}		
	fluitantes, ^A _{PräAkt} über strömend,	perditissimum ^{AdjASup} äußerst verdorbenen	quemque ^A _{Pr} jeden	novis ^{AdjAbl} neuen	delationum	fraudibus				
	imminentem, ^A _{PräAkt} drohend,	iacere _{InfAkt} am Boden liegen	bonos ^{AdjA} die Guten	nostri ^G _{Pr} unseres	discriminis	terrore	prostratos, ^A _{PerPas} nieder geworfen,			
	flagitiosum ^{AdjA} schändlichen	quemque ^A _{Pr} jeden	ad ^{Prp} zu	audendum ^A _{Ger} dem Wagen	quidem ^{Pt} zwar	facinus	impunitate, _{PräAkt} ad ^{Prp} efficiendum ^A _{Ger} zum Voll führen			
	vero ^{Pt} hingegen	praemiis	incitari, _{InfPas} angereizt zu werden,	insontes ^{AdjN} Unschuldige	autem ^{Pt} aber	non ^{Pt} nicht	modo ^{Adv} nur	securitate, _{PräAkt} verum ^{Kon} sondern		
	ipsa ^A _{Pr} durch die selbe	etiam ^{Adv} auch	defensione	privatos. ^A _{PerPas} beraubt.	Itaque ^{Kon} daher	libet _{PräAkt} beliebt es	exclamare: _{InfAkt} aus zu rufen:			

Lyrik

O^{ij} stelliferi^{AdjG} conditor orbis,
o des|stern|tragenden
qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio
der auflewigem gestützt
rapido^{AdjAbl} caelum turbine versas_{PräAkt} drehst|du
mit|schnellem
legemque^{Kon} pati_{InfPas} sidera cogis,_{PräAkt}
ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu
dass nun mit|vollem leuchtende
totis^{AdjAbl} fratis obvia^{AdjN} flammis
allen entgegen|gehend
condat_{PräAktKnj} stellas luna minores,_{AdjAKmp}
verhülle
nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu
nun mit|dunklem bleiche
Phoebo propior^{AdjKmpN} lumina perdat_{PräAktKnj} verliere
et,^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore noctis
und, der der|ersten
agit_{PräAkt} algentes^A_{PräAkt} Hesperos ortus,
treibt frierende

solitas^A PerPas iterum^{Adv} mutet^{PräAktKnj} habenas
 gewohnte wieder wandle
 Phoebi pallens^N PräAkt Lucifer ortu.
 Tu^N Pr frondifluae^{AdjG} frigore brumae
 du des|laub|reichen
 stringis^{PräAkt} lucem breviore^{AdjAblKmp} mora,
 verkürzt|du zu|kürzerer
 tu, ^N Pr cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit^{Fu2Akt} aestas,
 du, wenn heiße gekommen|sein|wird
 agiles^{AdjA} nocti dividis^{PräAkt} horas.
 bewegliche teilst|du
 Tua^{AdjN} vis varium^{AdjA} temperat^{PräAkt} annum,
 deine wechselvollen mässigt
 ut, ^{Kon} quas^A Pr Boreae spiritus aufert^{PräAkt}
 so|dass, welche hinweg|nimmt,
 revehat^{PräAktKnj} mites^{AdjA} Zephyrus frondes,
 zurück|bringe milde
 quaeque^{NKon} Pr Arcturus semina vidi^{PerAkt}
 und|welche gesehen|hat,
 Sirius altas^{AdjA} urat^{PräAktKnj} segetes;
 hohe versenge
 nihil^N Pr antiqua^{AdjAbl} lege solutum^N PerPas
 nichts vom|alten gelöst
 linquit^{PräAkt} propriae^{AdjG} stationis opus.
 lässt des|eigenen
 Omnia^A Pr certo^{AdjAbl} fine gubernans^N PräAkt
 alles mit|festem lenkend
 hominum solos^{AdjA} respuis^{PräAkt} actus
 allein weist|du|zurück
 merito^{Adv} rector cohibere^{InfAkt} modo.^{Adv}
 mit|Recht zu|zügeln nur.
 Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat^{PräAkt}
 denn warum so|große glitschige wälzt
 Fortuna vices? Premit^{PräAkt} insontes^{AdjA}
 drückt Unschuldige
 debita^N PerPas sceleri noxia^{AdjN} poena,
 geschuldet schädliche
 at^{Kon} perversi^{AdjN} resident^{PräAkt} celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte sitzen auf|hohem
 mores solio sanctaque^{AdjNKon} calcant^{PräAkt}
 und|Heilige treten|sie
 iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes.^A PräAkt
 mit|ungerechtem Schädiger.
 Latet^{PräAkt} obscuris^{AdjAbl} condita^N PerPas virtus
 verbirgt|sich in|dunklen verborgene
 clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjNKon} tulit^{PerAkt}
 leuchtend und|der|Gerechte hat|getragen
 crimen iniqui.^{AdjG} des|Ungerechten.
 Nil^N Pr periuria, nil^N Pr nocet^{PräAkt} ipsis^D Pr
 nichts nichts schadet ihnen|selbst
 fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N PerPas colore.
 mit|falschem geshmückt
 Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit^{PerAkt} viribus uti, ^{InfPas}
 aber wenn beliebt|hat zu|gebrauchen,
 quos^A Pr innumeri^{AdjN} metuunt^{PräAkt} populi,
 die unzählige fürchten

summos^{AdjA} gaudet^{PräAkt} subdere^{InfAkt} reges.
 höchste freut|sich unter|zu|werfen
 ij iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice^{PräAktImv} terras,
 o schon elendige blicke|zurück|auf
 quisquis^{N Pr} rerum foedera nectis!^{PräAkt}
 wer|auch|immer knüpfst|du!
 Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
 so|großen nicht gering
 homines quatimur^{PräPas} fortunae salo.
 werden|wir|geschüttelt
 Rapidos,^{AdjA} rector, comprime^{PräAktImv} fluctus
 reißende, drücke|zusammen
 et, Kon quo^{Abl} Pr caelum regis^{PräAkt} immensum,^{AdjA}
 und, womit lenkst|du unermesslichen,
 firma^{PräAktImv} stabiles^{AdjA} foedere terras.
 festige feste

Kapitel 5

- § 1 Haec^{A Pr} ubi^{Kon} continuato^{Abl} PerPas dolore delatravi^{,PerAkt} illa^{N Pr} vultu placido^{AdjAbl} nihilque^{N Kon}
 dieses als an|dauerndem hinaus|geklagt|habe|lich, jene friedlichem und|nichts
- meis^{AdjAbl} questibus mota:^{N PerPas}
 meinen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te,^{A Pr} inquit,^{PräAkt} maestum^{AdjA} lacrimantemque^{A Kon} PräAkt vidisse,^{PlqAktKnj} ilico^{Adv}
 als dich, sagte|sie, traurig und|weinend gesehen|hatte|ich, so|gleich
 miserum^{AdjA} exsulemque^{Kon} cognovi;^{PerAkt} sed^{Kon} quam^{Adv} id^{N Pr} longinquum^{AdjN} esset^{ImpKnj}
 als|Unglücklichen erkannte|ich; aber wie|sehr dies fernes Exil
 exsiliū, nisi^{Kon} tua^{AdjN} prodidisset^{PlqAktKnj} oratio, nesciebam.^{ImpAkt}
 wenn|nicht deine Rede wusste|ich|nicht.
- § 3 Sed^{Kon} tu^{N Pr} quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^{N PerPas} es,^{PräAkt} sed^{Kon}
 aber du wie|weit fern von nicht doch vertrieben bist, bist, bist|abgeirrt
- aberrasti^{PerAkt} ac,^{Kon} si^{Kon} te^{A Pr} pulsum^{A PerPas} existimari^{InfPas} mavis,^{PräAkt} te^{A Pr} potius^{Adv} ipse^{N Pr}
 und, wenn du verstoßen gehalten|zu|werden vorziehst, dich eher selbst
- pepulisti;^{PerAkt} nam^{Kon} id^{N Pr} quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abl Pr} numquam^{Adv} cuiquam^{D Pr} fas^{AdjN} fuisset.^{PlqAktKnj}
 hast|vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem gewesen|wäre.
- § 4 Si^{Kon} enim, Pt cuius^{G Pr} oriundo^{AdjAbl} sis^{PräKnj} patriae, reminiscare,^{PräPasKnj} non^{Pt} uti^{Kon}
 wenn nämlich, wessen vom|Ursprung seist du|dich|erinnerst, nicht wie
- Atheniensium^{AdjG} quondam^{Adv} multitudinis imperio regitur,^{PräPas} sed^{Kon} εἰς^{AdjN} κοίρανός ἐστιν,^{PräAkt}
 der|Athener einst wird|regiert, sondern einer ist,
- εἰς^{AdjN} βασιλεύς, qui^{N Pr} frequentia civium, non^{Pt} depulsionē laetetur,^{PräPasKnj} cuius^{G Pr} agi^{InfPas}
 ein der nicht sich|freue, dessen geführt|zu|werden
- frenis atque^{Kon} obtemperare^{InfAkt} iustitiae libertas est.^{PräAkt}
 und zu|gehorchen ist.
- § 5 An^{Kon} ignoras^{PräAkt} illam^{A Pr} tuae^{AdjG} civitatis antiquissimam^{AdjSupA} legem, qua^{Abl Pr} sanctum^{AdjN}
 oder kennst|du|nicht jenes deiner alleralteste durch|das heilig|festgesetzt
- est^{PräAkt} ei^{D Pr} ius^{InfAkt} exsulare^{InfAkt} non^{Pt} esse, InfAkt quisquis^{N Pr} in^{Prp} ea^{Abl Pr} sedem^{AdjN} fundare^{InfAkt}
 ist für|ihn im|Exil|zu|sein nicht zu|sein, wer|auch|immer in dieser zu|gründen
- maluerit?^{Fu2Akt} Nam^{Kon} qui^{N Pr} vallo eius^{G Pr} ac^{Kon} munimine continentur,^{PräPas} nullus^{AdjN} metus
 gewählt|haben|wird? Denn wer ihrer und gehalten|wird, keine
- eat,^{PräAktKnj} nc^{Kon} exsul esse^{InfAkt} mereatur;^{PräPasKnj} verdiene;

§ 6	at ^{Kon} quisquis ^N _{Pr} inhabitare ^{InfAkt} eam ^A _{Pr} velie» ^{PräAktKnj} desierit, ^{Fu2Akt} pariter ^{Adv} desinit ^{PräAkt}	aber wer auch immer sie bewohnen wollen sollte» aufgehört haben wird,gleichermaßen hört auf
	etiam ^{Adv} mereri, ^{InfPas} Itaque ^{Adv} non ^{Pt} tam ^{Adv} me ^A _{Pr} loci huius ^G _{Pr} quam ^{Kon} tua ^{AdjN} facies	auch es zu verdienen. Daher nicht so sehr mich dieses als dein
	movet ^{PräAkt} nec ^{Kon} bibliothecae potius ^{Adv} comptos ^A _{PerPas} ebore ac ^{Kon} vitro parietes quam ^{Kon} tuae ^{AdjG}	bewegt noch eher geschmückte und als deines
	mentis sedem requireo ^{PräAkt} in ^{Prp} qua ^{Abl} _{Pr} non ^{Pt} libros, sed ^{Kon} id. ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} libris pretium facit. ^{PräAkt}	suche lich, in der nicht sondern das. was macht.
§ 7	librorum quondam ^{Adv} meorum ^{AdjG} sententias collocavi. Et ^{Kon} tu ^N _{Pr}	einst meiner habe ich niedergelegt. und du
§ 8	quidem ^{Pt} de ^{Prp} tuis ^{AdjAbl} in ^{Prp} commune ^{AdjA} bonum meritis vera ^{AdjA} quidem, ^{Pt} sed ^{Kon} pro ^{Prp}	zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen an
	multitudine gestorum tibi ^D _{Pr} pauca ^{AdjA} dixisti. ^{PerAkt} De ^{Prp} obiectorum tibi ^D _{Pr} vel ^{Kon} honestate vel ^{Kon}	dir weniges hast du gesagt. von gegen dich oder oder
	falsitate cunctis ^{AdjD} nota ^{AdjN} memorasti. ^{PerAkt} De ^{Prp} sceleribus fraudibusque ^{Kon} delatorum recte ^{Adv}	allen bekannt hast du erwähnt. von zu Recht
	tu ^N _{Pr} quidem ^{Pt} strictim ^{Adv}	du freilich kurz
§ 9	attingendum ^A _{GdvFulPas} putasti, ^{PerAkt} quod ^{Kon} ea ^A _{Pr} melius ^{AdvKmp} uberiusque ^{AdvKmpKon} reco ^{Pt}	anzurühren hast du gemeint, weil jene besser reicher und wieder
	gnoscentis ^G _{PräAkt} omnia ^A _{Pr} vulgi ore celebrentur. ^{PräPasKnj} Increpusti ^{PerAkt} etiam ^{Adv} vehementer ^{Adv}	erkennenden alles gefeiert werden. tadeltest du auch heftig
	iniusti ^{AdjG} factum senatus. De ^{Prp} nostra ^{AdjAbl} etiam ^{Adv} criminazione dolusti. ^{PerAkt}	des ungerechten von unserer auch hast du Schmerz gezeigt.
	laesae ^G _{PerPas} quoque ^{Pt} opinionis damna	der verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
wenn schwer

Cancri sidus inaestuat,^{PräAkt}
glüht|auf,

tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}
dann wer reichen den|versagenden

sulcis semina creditit,^{PerAkt}
anvertraut|hat,

elusus^N_{PerPas} Cereris fide
getäuscht

quernas^{AdjA} pergit^{PräAktKnj} ad^{Prp} arbores.
Eichen soll|er|gehen zu

Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
niemals purpurnes

lecturus^N_{FulAkt} violas petas,^{PräAktKnj}
pflücken|werdend sollst|du|aufsuchen,

cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
wenn wütenden

stridens^N_{PräAkt} campus inhorruit,^{PerAkt}
pfeifend hat|sich|gesträubt,

nec^{Kon} quaeras^{PräAktKnj} avida^{AdjAbl} manu
noch sollst|du|suchen gieriger

vernus^{AdjA} stringere^{InfAkt} palmites.
Frühlings abzuschneiden

uvis si^{Kon} libeat^{PräAktKnj} frui:^{InfPas}
 wenn es|gefallen zu|genießen:
 autumno potius^{Adv} sua^{AdjA}
 eher seine
 Bacchus munera contulit^{PerAkt}
 hat|geschenkt.
 Signat^{PräAkt} tempora propriis^{AdjAbl}
 zeichnet mit|eigenen
 aptans^N PräAkt officiis deus
 anpassend
 nec^{Kon} quas^A Pr ipse^N Pr cohercuit^{PerAkt}
 noch die er|selbst eingeschränkt|hat
 misceri^{InfPas} patitur^{PräPas} uices.
 gemischt|zu|werden lässt|jer
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipi^ti^{AdjAbl} uia
 so dass steilen
 certum^{AdjA} deserit^{PräAkt} ordinem
 feste verlässt
 laetos^{AdjA} non^{Pt} habet^{PräAkt} exitus.
 frohe nicht hat

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne^{Pt} PräPas me^A Pr pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
 zuerst also lässt|du|etwa mich mit|einigen|wenigen deines
 attingere^{InfAkt} atque,^{Kon} ut^{Kon} qui^N Pr modus sit^{PräKnj} tuae^{AdjG} curationis intellegam?^{PräAktKnj}
 berühren und, damit Welch sei deiner ich|begreife?
 § 2 | tu^N Pr uero^{Pt} arbitratu, inquam,^{PräAkt} tuo^{AdjAbl} quae^A Pr uoles^{Fu1Akt} ut^{Kon} responsurum^A
 | du aber sage|ich, deinem was du|willst dass ich|antworten|werde
 rogato.^{ImvAkt} frage.
- § 3 | tum^{Adv} illa:^N Pr Huncine.^{APt} Pr inquit,^{PräAkt} mundum temerariis^{AdjAbl} agi^{InfPas}
 | dann jene: diese|Welt|etwa. sagt|sie, von|verwegenen getrieben|zu|werden
 fortuitisque^{AdjAblKon} casibus putas^{PräAkt} an^{Kon} ullum^{AdjA} credis^{PräAkt} ei^D Pr regimen inesse^{InfAkt}
 zufälligen|und meinst|du oder irgendeine glaubst|du ihr inne|zu|wohnen
 rationis?
- § 4 Atqui.^{Kon} inquam.^{PräAkt} nullo^{AdjAbl} existimaverim^{PerAktKnj} modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv}
 doch. sage|ich. in|keiner würde|ich|meinen dass zufällige so
 certa^{AdjN} moveantur.^{PräPasKnj} verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere^{InfAkt} deum scio^{PräAkt}
 sichere bewegt|werden. sondern seinem vorzustehen weiß|ich
 nec^{Kon} umquam^{Adv} fuerit^{Fu2Akt} dies, qui^N Pr me^A Pr ab^{Prp} hac^{Abl} Pr sententiae veritate depellat.^{PräAktKnj}
 und|nicht jemals sein|wird der mich von dieser abweichen|ließe.
-
- § 5 Ita^{Adv} est.^{PräAkt} inquit;^{PräAkt} nam^{Kon} id^A Pr etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti^{PerAkt} hominesque^{Kon}
 so ist. sagt|sie; denn dies auch kurz zuvor hast|du|besungen
 tantum^{Adv} divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse^{InfAkt} deplorasti.^{PerAkt}
 so|sehr der|göttlichen Fürsorge zu|sein hast|du|beklagt.
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris,^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur,^{ImpPasKnj} nihil^N Pr movebare.^{ImpPas}
 denn hinsichtlich der|übrigen, dass|nicht geleitet|würden, nichts warst|du|bewegt.
 rapae^A Pr autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror,^{PräPas} cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia
 über|dich|selbst aber sehr wundere|ich|mich, warum in so heilsamen

	locatus ^N gesetzt	aegrotus. ^{PräAktKnj} du krank seiest.	Verum ^{Kon} aber	altius ^{AdvKmp} tiefer	perscrutemur; ^{PräPasKnj} wollen wir erforschen;	nescio ^{PräAkt} ich weiß nicht	quid ^A was
	abesse ^{InfAkt} fehle	conecto. ^{PräAkt} vermute ich.					
§ 8	Sed ^{Kon} aber	dic ^{ImvAkt} sage	mihi, ^D mir,	quoniam ^{Kon} da	deo mundum regiert zu werden	non ^{Pt} nicht	ambigis, ^{PräAkt} du zweifelst,
	etiam ^{Adv} auch	gubernaculis gelenkt werde,	regatur, ^{PräPasKnj} bemerbst du?	advertis? ^{PräAkt} —Vix, ^{Adv}	inquam, ^{PräAkt} —kaum,	sage ich,	quibus ^{Abl} durch welche
§ 9	rogationis	tuae ^{AdjG} Anfrage	sententiam erkenne lich,	nosco ^{PräAkt} erkenne lich,	nedum ^{Kon} geschweige	ad ^{Ppr} auf	inquisita ^A _{PerPas} Erfragtes
	queam. ^{PräAktKnj} ich köönnte.	— Num ^{Pt} etwa	me, ^A mich,	inquit ^{PräAkt} sagt sie,	fefellit ^{PerAkt} hat getäuscht	abesse ^{InfAkt} dass fehle	aliquid ^N etwas,
§ 10	per ^{Ppr} durch	quod ^A wodurch	velut ^{Kon} gleichsam	hiante ^{Abl} klaffenden	valli robore in ^{Ppr} in	animum tuum ^{AdjA} deinen	perturbationum morbus
	inrepserit? _{PerAktKnj} eingedrungen sei?	Sed ^{Kon} aber	dic ^{ImvAkt} sage	mihi, ^D mir,	meministine ^{Pt} _{PerAkt} erinnerst du dich ?	quis ^N was für ein	sit ^{PräKnj} sei
	quove ^{AdvKon} und wohin	totius ^{AdjG} der ganzen	naturae strebe	tendat ^{PräAktKnj} PräAkt	intentio? — Audieram, ^{PlqAkt} gehört hatte ich,	inquam, ^{PräAkt} sage ich,	sed ^{Kon} aber
	memoriam maeror	hebetavit. PerAkt					
	quidem ^{Pt} zwar	loco					
§ 11	Atqui ^{Kon} doch	scis, ^{PräAkt} weiß du,	unde ^{Adv} woher	cuncta ^{AdjN} alles	processerint. ^{PerAktKnj} hervorgegangen sind.		
§ 12	— Novi, ^{PerAkt} ich weiß,	inquam, ^{PräAkt} sage ich,	deumque ^{Kon} —	esse ^{InfAkt} zu sein	respondi. ^{PerAkt} habe ich geantwortet.		
§ 13	— Et ^{Kon} und	qui ^{Adv} wie	fieri ^{InfPas} geschehen	potest, ^{PräAkt} kann,	ut ^{Kon} dass	principio cognito, ^{Abl} _{PerPas} erkanntem,	quis ^N wer
	ignores? ^{PräAkt} kennst du nicht?	Verum ^{Kon} aber	hi ^N diese	perturba .	tionum mores, ea ^N diese	valentia est. ^{PräAkt} ist,	sit ^{PräKnj} sei
	quidem ^{Pt} zwar	loco				ut ^{Kon} dass	moveare ^{InfAkt} zu bewegen
§ 14	hominem	possint, ^{PräAktKnj} können sie,	convellere ^{InfAkt} aus der Wurzel reißen	autem ^{Kon} aber	sibiaue ^{DKon} sich auch	totum ^{AdjA} ganz	extirpare ^{InfAkt} auszurotten
	possint. ^{PräAktKnj} vermögen sie.						non ^{Pt} nicht
§ 15	Sed ^{Kon} aber	hoc ^A dies	quoque ^{Pt} auch	respondeas ^{PräAktKnj} antwortest du	velim, ^{PräAktKnj} möchte ich,	hominemne ^{Pt} — Quidni, ^{Adv} hast du im Gedächtnis.	te ^A dich
	meministi. ^{PerAkt}		inquam, ^{PräAkt} warum nicht,	meminerim? ^{PerAktKnj} sollte ich mich erinnern?		esse ^{InfAkt} zu sein	esse ^{InfAkt} zu sein
	sit, ^{PräAktKnj} sei,	poterisne ^{Pt} wirst du können ?	proferre? ^{InfAkt} vor bringen?	Hocine ^{APT} dieses etwa	interrogas, ^{PräAkt} fragst du,	an ^{Kon} ob	me ^A mich
	sciam ^{PräAktKnj} wisse ich	rationale ^{AdjA} vernünftig	animal und	atque ^{Kon} sterblich?	Scio ^{PräAkt} weiß ich	et. ^{Kon} auch.	
§ 16	id ^A das	me ^A mich	esse ^{InfAkt} zu sein	confiteor. ^{PräPas} gestehe ich.	Et ^{Kon} und	illa: ^N jene:	Nihilne ^{NPT} nichts etwa
	novisti? ^{PerAkt} hast du erkannt?					aliud ^A anderes	te ^A dich
							esse ^{InfAkt} zu sein

§ 17	Nihil. ^N nichts.	Iam ^{Adv} jetzt	scio, ^{PräAkt} weiß ich,	inquit, ^{PräAkt} sagt sie,	morbi	tui ^{AdjG} deiner	aliam ^{AdjA} andere	vel ^{Kon} oder auch	maximam. ^{AdjSupA} sehr großen.
	causam;	quid ^A was	ipse ^N selbst	sis, ^{PräAktKnj} seiest,	nosse ^{PerInfAkt} zu wissen	desisti ^{PerAkt} hast du aufgehört.	Quare ^{Kon} deshalb	plenissime ^{AdvSup} ganz vollständig	vel ^{Kon} oder auch
§ 18	aegritudinis	tuae ^{AdjG} deiner	rationem	vel ^{Kon} oder	aditum	reconciliandaes ^G zur wiederzugewinnenden	GdvFu1Pas	sospitatis	inveni. ^{PerAkt} habel ich gefunden.
	Nam ^{Kon} denn	quoniam ^{Kon} weil	tui ^G deiner	oblivione	confunderis. ^{PräPas} wirst du verwirrt.				
§ 19	et ^{Kon} und	exsulem	te ^A dich	et ^{Kon} und	expoliatum ^A beraubten	Dronriis ^{AdjAbl} eigenen	bonis	esse ^{InfAkt} zu sein	doluisti ^{PerAkt} hast du beweint
	vero, ^{Pt} aber nun,	quis ^N was	sit ^{PräAktKnj} sei	rerum	finis,	ignoras, ^{PräAkt} kennst du nicht,	nequam ^{AdjA} nichtsnutzige	homines	atque ^{Kon} und
	potentes ^{AdjA} Mächtige	felicesque ^{AdjAKon} Glückliche und		arbitraris; ^{PräPas} hältst du dafür;	quoniam ^{Kon} weil	vero. ^{Pt} ja.	quibus ^{Abl} durch welche	nefarios ^{AdjA} Frevelhafte	gubernaculis mundus
	regatur, ^{PräPas} gelenkt wird,	oblitus ^N vergessen habend		es, ^{PräAkt} bist du,	has ^A diese	fortunarum	vices	aestimas ^{PräAkt} schätzt du	sine ^{Prp} ohne rectore
	fluitare; ^{InfAkt} umher zu treiben:	magnaes ^{AdjN} große	non ^{Pt} nicht	ad ^{Prp} zu	morbum	modo, ^{Adv} nur,	verum ^{Kon} sondern	interitum	quoque ^{Pt} ebenfalls causae;
	sed ^{Kon} aber	sospitatis	auctori	grates,	quod ^{Kon} dass	te ^A dich	nondum ^{Adv} noch nicht	totum ^{AdjA} ganz	natura
									destitutit ^{PerAkt} verlassen hat.
§ 20	Habemus ^{PräAkt} haben wir	maximum ^{AdjSupA} größten	tuae ^{AdjG} deiner	fomitem	salutis	veram ^{AdjA} wahre	de ^{Prp} über	mundi	gubernatione
	sententiam,	quod ^{Kon} weil	eam ^A sie	non ^{Pt} nicht	casuum	temeritati,	sed ^{Kon} sondern	divinae ^{AdjD} göttlichen	subditam ^A unterstellt
	credis; ^{PräAkt} glaubst du;	nihil ^N nichts	igitur ^{Pt} also	pertimescas, ^{PräAktKnj} sollst du fürchten,	iam ^{Adv} schon	tibi ^D dir	ex ^{Prp} aus	hac ^{Abl} diesem	minima ^{AdjSupAbl} sehr kleinen
	scintillula	vitalis ^{AdjN} lebendigen	calor		illuxerit. ^{Fu2Akt} wird aufgeleuchtet haben.				
§ 21	Sed ^{Kon} aber	quoniam ^{Kon} dalja	firmoribus ^{AdjAbIkmP} stärkeren	remediis	nondum ^{Adv} noch nicht	tempus	est ^{PräAkt} ist	et ^{Kon} und	eam ^A diese mentium
	constat ^{PräAkt} steht fest	esse ^{InfAkt} zu sein	naturam,	ut ^{Kon} dass,	quotiens ^{Adv} sooft	abiecerint ^{PerAktKnj} sie abgeworfen haben	veras, ^{AdjA} wahre,	falsis ^{AdjAbI} falschen	
	opinionibus	induantur, ^{PräPasKnj} sie sich bekleiden,	ex ^{Prp} aus	quibus ^{Abl} denen	orta ^N entsprungene	perturbationum	caligo	verum ^{AdjA} wahren	illum ^A jenen
	confundit ^{PräAkt} verwirrt	intuitum,	hanc ^A diese	paulisper ^{Adv} für kurze Zeit	lenibus ^{AdjAbI} milden	mediocribusque ^{AdjAbIKon}	fomentis		
	attenuare ^{InfAkt} zu schwächen	temptabo, ^{Fu1Akt} werde ich versuchen,	ut ^{Kon} damit	dimotis ^{Abl} beseitigten	fallacium ^{AdjG} trügerischen	affectionum	tenebris	splendorem	
	verae ^{AdjG} des wahren	lucis	possis ^{PräAktKnj} könnst du	agnoscere. ^{InfAkt} erkennen.					

Lyrik

Nubibus atris^{AdjAbI}
dunklen
condita^N
verbogene
fundere^{InfAkt}
auszugießen
sidera lumen.

nullum^{AdjA}
kein
possunt^{PräAkt}
vermögen|sie

Si^{Kon} mare volvens^N_{PräAkt}
wenn wälzend
turbidus^{AdjN} Auster
stürmischer
misceat^{PräAktKnj} aestum,
vermische
vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}
gläserne vorher
parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}
gleich|und heiteren
unda diebus
mox^{Adv} resoluto^{Abl}_{PerPas}
bald aufgelösten
sordida^{AdjN} caeno
schmutzige
visibus obstat^{PräAkt}
steht|entgegen
quique^{NKon} Pr vagatur^{PräPas}
und|der|welche umherschweift
montibus altis^{AdjAbl}
hohen
defluus^{AdjN} amnis,
herabfließender
saepe^{Adv} resistit^{PräAkt}
oft hält|an
rupe soluti^G_{PerPas}
gelösten
obice saxi.
Tu^N_{Pr} quoque^{Pt} si^{Kon} vis^{PräAkt}
du auch wenn willst
lumine claro^{AdjAbl}
hellen
cernere^{InfAkt} verum,
zu|erblicken
tramite recto^{AdjAbl}
geraden
carpere^{InfAkt} callem:
zu|beschreiten
gaudia pelle,^{PräAktImv}
verbanne,
pelle^{PräAktImv} timorem
verbanne
spemque^{Kon} fugato^{Abl}_{PerPas}
verjagtem
nec^{Kon} dolor adsit.^{PräAktKnj}
und|nicht sei|da.
Nubila^{AdjN} mens est^{PräAkt}
bewölkt ist
vincaque^{NKon}_{PerPas} frenis,
gefesselt|und
haec^N_{Pr} ubi^{Adv} regnant.^{PräAkt}
diese wo herrschen.